Porównanie tłumaczeń Hioba 31:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli mój krok zboczył z (właściwej) drogi i moje serce poszło za oczami, a do moich dłoni przylgnęła jakaś zmaza,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli mój krok zboczył z właściwej drogi i moje serce poszło za tym, co pociąga oczy, a do moich dłoni przylgnęła jakaś zmaza, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli moja noga zboczyła z drogi i moje serce poszło za moimi oczami, i jeśli jakaś zmaza przylgnęła do moich rąk; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliż ustąpiła noga moja z drogi, a za oczyma memi szłoli serce moje, i do rąk moich jeźliż przylgnęła jaka zmaza: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliż krok mój ustąpił z drogi i jeśli za oczyma memi chodziło serce moje, i jeśli do rąk moich przylnęła zmaza: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli na krok zboczyłem z drogi, bo serce poszło za okiem, i zmaza ta trwa na mych rękach: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli mój krok zboczył z właściwej drogi i za oczyma poszło moje serce, a do dłoni moich przylgnęła jaka zmaza, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli moje nogi zboczyły z drogi, serce poszło za moimi oczami, a do rąk przylgnęła nieczystość, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli moje kroki zboczyły z drogi, a moje serce pożądało tego, co zobaczyły oczy, i jeśli do mych dłoni przylgnęła nieczystość, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli nogi moje zboczyły z drogi sprawiedliwej, jeśli za okiem moim poszło serce moje i nieczystość przylgnęła do moich rąk, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо моя нога відійшла з дороги, якщо ж і моє серце пішло за оком, якщо ж і моїми руками я доторкнувся до дарів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli mój krok zboczył z właściwej drogi, albo me serce szło za moimi oczyma, a do mych rąk przylgnęła jakaś zmaza, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli mój krok zbacza z drogi lub tylko za mymi oczami chodzi moje serce albo jakaś skaza przylgnęła do mych dłoni, |

1. 1) zmaza, מְאּום (me’um), hl, lub: cokolwiek, מְאּומָה (me’uma h). [↑](#footnote-ref-2)